叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 德布鲁夫人的最后时光(the Last Of Mrs. Debrugh) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德布鲁夫人的最后时光(The Last of Mrs. DeBrugh)
第1/1页

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . -
The Last of Mrs . DeBrugh
这 最后的 的 太太 . -

德布鲁夫人的最后时光

[baɪ] [eɪtʃ] . ['sɪviə]
By H . SIVIA
经过 H . 西维亚

作者：H. 西维亚

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒk'təʊbə(r)] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1937 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ded] ,
Mr . DeBrugh was dead ,
先生 . - 曾是 死的 ,

德布鲁先生去世了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['djuːti] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
but he still regarded his promise as a sacred duty to be carried out .
但 他 仍然 认为 他的 承诺 作为 一个 神圣 责任 到 是 携带 出去 .

但他仍然认为自己的承诺是一项必须履行的神圣职责。

" ['leti] , " ['mɪstə(r)] . - [ri'mɑ:k] [bɪ'twiːn] [lɒŋ] [pʌfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪəʃəm] , " [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [meɪd] .
" Letty , " Mr . DeBrugh remarked between long puffs on his meerschaum , " you've been a fine maid .
" 莱蒂 , " 先生 . - 评论 之间 长的 泡芙 在 他的 海泡石 , " 你已经 到过 一个 美好的 女佣 .

“莱蒂，”德布鲁先生一边抽着海泡石烟，一边说道，“你一直是个好姑娘。”

[juːv] [sɜːvd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [jɪəz] .
You've served Mrs . DeBrugh and me for most of fifteen years .
你已经 服务 太太 . - 和 我 为了 最多 的 十五 年 .

您为德布鲁夫人和我服务了近十五年。

[naʊ] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
Now I haven't much more time in this life ,
现在 我 还没有 很多 更多的 时间 在 这 生活 ,

我此生所剩时间不多了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
and I want you to know that after Mrs . DeBrugh and I are gone ,
和 我 想 你 到 知道 那 后 太太 . - 和 我 是 已消失 ,

我想让你们知道，在我和德布鲁夫人去世之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .
you will be well taken care of .
你 将要 是 出色地 已采取 关心 的 .

你会得到很好的照顾。

" ['leti] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [əʊk] - ['pænld] ['stʌdi] .
" Letty stopped her dusting of the chairs in Mr . DeBrugh's oak - paneled study .
" 莱蒂 停止 她 除尘 的 这 椅子 在 先生 . - 橡木 - 镶板 学习 .

莱蒂停止了在德布鲁先生的橡木镶板书房里擦拭椅子。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['hevi] ['səʊfə] ,
She sighed and turned toward the man , who sat on a heavy sofa ,
她 叹了口气 和 转向 朝向 这 男人 , WHO 卫星 在 一个 重的 沙发 ,

她叹了口气，转向坐在厚重沙发上的男人。

['pʌfɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
puffing on his pipe and gazing across the room into nothingness .
抽气 在 他的 管道 和 凝视 穿过 这 房间 进入 虚无 .

他抽着烟斗，目光呆滞地望着房间对面的虚空。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You mustn't talk that way , Mr . DeBrugh , " she said .
" 你 不得 讲话 那 方式 , 先生 . - , " 她 说 .

“德布鲁先生，您不该那样说话，”她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [weɪz] [jet] .
" You know you're a long time from the dark ways yet .
" 你 知道 你是 一个 长的 时间 从 这 黑暗的 方式 然而 .

你知道你离堕入黑暗还远着呢。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
" She paused , and then went on dusting and talking again .
" 她 暂停 , 和 然后 去 在 除尘 和 说 再次 .

她停顿了一下，然后继续掸灰，一边掸灰一边说话。

" [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [həmf] — [aɪv] ['əʊnli] [dʌn] [wɒt] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɪm'plɔɪə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
" And me — humph — I've only done what any ordinary human would do to such a kind employer as you ,
" 和 我 — 哼 — 我已经 仅有的 完毕 什么 任何 普通的 人类 会 做 到 这样的 一个 种类 雇主 作为 你 ,

“至于我——哼——我只是做了任何一个普通人都会对您这样一位仁慈的雇主做的事而已。”

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Especially after all you've done for me .
尤其 后 全部 你已经 完毕 为了 我 .

尤其是在你为我做了这么多之后。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
" He didn't say anything , and she went on with her work .
" 他 没有 说 任何事物 , 和 她 去 在 和 她 工作 .

"他什么也没说，她继续工作。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Of course she liked to work for him .
的 课程 她 喜欢 到 工作 为了 他 .

她当然喜欢为他工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [ðə; ði]['kaɪndli][əʊld][mæn] [sɪns] [fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɪm][ɪn][æn; ən]['eɪdʒənsi]
She had adored the kindly old man since first she had met him in an agency
她 有 受人喜爱 这 亲切地 老的 男人 自从 第一的 她 有 遇见 他 在 一个 机构
[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
fifteen years before .
十五 年 前 .

自从十五年前在一家中介机构第一次见到这位和蔼的老人以来，她就一直很喜欢他。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['mɑːstə(r)] .
A person couldn't ask for a better master .
一个 人 不能 问 为了 一个 更好的 掌握 .

一个人再也找不到比这更好的师傅了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] . - !
But there was the mistress , Mrs . DeBrugh !
但 那里 曾是 这 情妇 , 太太 . - !

但是，还有女主人，德布鲁夫人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] ['leti] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] .
It was she who gave Letty cause for worry .
它 曾是 她 WHO 给予 莱蒂 原因 为了 担心 .

是她让莱蒂担心了。

[wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nægɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [ri'bjuːk] ,
What with her nagging tongue and her sharp rebukes ,
什么 和 她 唠叨 舌头 和 她 锋利的 责备 ,

她那唠叨的舌头和尖刻的斥责，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ['leti] [hæd; həd][nɒt][kwɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
it was a wonder Letty had not quit long before .
它 曾是 一个 想知道 莱蒂 有 不是 辞职 长的 前 .

真让人纳闷，莱蒂怎么没早点辞职。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kwɪt] , [tuː] ,
She would have quit , too ,
她 会 有 辞职 , 也 ,

她本来也会辞职的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɪknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ænd; ənd]
but there had been the terrible sickness she had undergone and
但 那里 有 到过 这 糟糕的 疾病 她 有 经历 和
['kɔŋkə] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [fɪ'zɪʃən] ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] .
conquered with the aid of the ablest physicians Mr . DeBrugh could engage .
征服 和 这 援助 的 这 最有能力 医生 先生 . - 可以 从事 .

但她曾患过一场可怕的疾病，并在德布鲁先生所能聘请的最优秀医生的帮助下战胜了它。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [kwɪt]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['mɪzəri] ['mɪsɪz] . - [hiːpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
She couldn't quit after that , no matter what misery Mrs . DeBrugh heaped on her
她 不能 辞职 后 那 , 不 事情 什么 苦难 太太 . - 堆积如山 在 她
.
.
.

在那之后，无论德布鲁夫人给她施加了多少痛苦，她都无法辞职。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] , ['nevə(r)] ['taɪərɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .
And so she went about her work at all hours , never tiring , always striving to please .
和 所以 她 去 关于 她 工作 在 全部 小时 , 绝不 令人疲惫 , 总是 努力 到 请 .

于是她日夜不停地工作，从不疲倦，总是力求让别人满意。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She left the study , closing the great door silently behind her ,
她 左边 这 学习 , 结束 这 伟大的 门 默默 在后面 她 ,

她离开了书房，静静地关上了身后的大门。

[fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [sʌŋk] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['səʊfə] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,
for old Mr . DeBrugh had sunk deeper into the sofa , into the realms of peaceful sleep ,
为了 老的 先生 . - 有 沉没 更深 进入 这 沙发 , 进入 这 领域 的 和平 睡觉 ,

老德布鲁先生已经深深地陷进沙发里，进入了安稳的睡眠状态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .
and she did not wish to disturb him .
和 她 做过 不是 希望 到 打扰 他 .

她不想打扰他。

" ['leti] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Letty ! " came the shrill cry of Mrs . DeBrugh from down the hall .
" 莱蒂 ! " 来了 这 尖锐 哭 的 太太 . - 从 向下 这 大厅 .

"莱蒂！"德布鲁太太从走廊尽头传来一声尖锐的喊声。

" [get] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [æt; ət] [wʌns] .
" Get these pictures and take them to the attic at once .
" 得到 这些 图片 和 拿 他们 到 这 阁楼 在 一次 .

"把这些照片立刻拿到阁楼去。"

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
And tell Mr . DeBrugh to come here .
和 告诉 先生 . - 到 来 这里 .

告诉德布鲁先生过来一趟。

" ['leti] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
" Letty went for the pictures .
" 莱蒂 去 为了 这 图片 .

莱蒂去拍照了。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əu'bei] [ðə; ði] [lɑːst] [kə'mɑːnd] .
" Mr . DeBrugh is asleep , " she said , explaining why she was not obeying the last command .
" 先生 . - 是 睡着了 , " 她 说 , 解释 为什么 她 曾是 不是 服从 这 最后的 命令 .

"德布鲁先生睡着了，"她解释说，这就是她没有服从上一条命令的原因。

" [wel] , [aɪl] [suːn] [fɪks] [ðæt] !
" Well , I'll soon fix that !
" 出色地 , 患病的 很快 使固定 那 !

"好的，我会尽快解决这个问题！"

['leɪzi] [əʊld] [mæn] !
Lazy old man !
懒惰的 老的 男人 !

懒老头！

[sliːp] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ðæt] ['smeli] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Sleeps all day with that smelly pipe between his teeth .
睡觉 全部 天 和 那 臭 管道 之间 他的 牙齿 .

他整天都叼着那根臭气熏天的烟斗睡觉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][pep] [ə'baʊt] [hɪm] , [id] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði]
If he had an ounce of pep about him , he'd get out and work the
如果 他 有 一个 盎司 的 活力 关于 他 , 他会 得到 出去 和 工作 这
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

如果他还有一丝活力，他就会出去照料花草。

[sliːp] [tuː] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .
Sleeps too much anyway .
睡觉 也 很多 反正 .

反正睡眠时间也太长了。

[nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Not good for him .
不是 好的 为了 他 .

对他来说不太好。

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" She stamped out of the room and down the hall ,
" 她 盖章 出去 的 这 房间 和 向下 这 大厅 ,

她跺着脚走出房间，沿着走廊走去。

[ænd; ənd] ['leti] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [skriːm] [æt; ət]
and Letty heard her open the door of the study and scream at
和 莱蒂 听到 她 打开 这 门 的 这 学习 和 尖叫 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

莱蒂听到她打开书房的门，对着她丈夫大喊大叫。

" ['hektə(r)] - !
" Hector DeBrugh !
" 赫克托 - !

“赫克托·德布鲁格！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['leti] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" There was a silence , during which Letty wondered what was going on .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 莱蒂 想知道 什么 曾是 去 在 .

“一阵沉默之后，莱蒂想知道发生了什么事。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [klɒp] - [klɒp][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['slɪpə(r)z] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːdwʊd]
Then she heard the noisy clop - clop of Mrs . DeBrugh's slippers on the hardwood
然后 她 听到 这 嘈杂 蹄子 - 蹄子 的 太太 . - 拖鞋 在 这 硬木
[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,
floor of the study ,
地面 的 这 学习 ,

然后她听到了德布鲁太太的拖鞋在书房硬木地板上发出的响亮的“嗒嗒”声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ɒv; əv]['mɪstə(r)]

and she knew the woman was going to shake the daylights out of Mr

和 她 知道 这 女士 曾是 去 到 摇 这 日光 出去 的 先生

. - [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] .

. DeBrugh and frighten him into wakefulness .

. - 和 吓唬 他 进入 清醒 .

她知道这个女人会狠狠地摇醒德布鲁先生，把他吓醒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . - [grɑːsp][ðə; ði][lə'pelz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She could even imagine she heard Mrs . DeBrugh grasp the lapels of her

她 可以 甚至 想象 她 听到 太太 . - 抓牢 这 翻领 的 她

['hʌzbəndz] [kəʊt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

husband's coat and shake him back and forth against the chair .

丈夫的 外套 和 摇 他 后退 和 前进 反对 这 椅子 .

她甚至可以想象自己听到德布鲁太太抓住丈夫的衣领，把他在椅子上摇来摇去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] .

Then she heard the scream .

然后 她 听到 这 尖叫 .

然后她听到了尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

It came quite abruptly from Mrs . DeBrugh in the study ,

它 来了 相当 突然 从 太太 . - 在 这 学习 ,

这句话是德布鲁夫人突然在书房里说的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['leti] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪts] ['məʊməntrəli] .

and it frightened Letty out of her wits momentarily .

和 它 害怕 莱蒂 出去 的 她 智慧 片刻 .

这吓得莱蒂一时魂飞魄散。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]

After that there was the thud of a falling body and the clatter of

后 那 那里 曾是 这 砰的一声 的 一个 坠落 身体 和 这 哒 的

[æn; ən][ˌʌp'set] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

an upset piece of furniture .

一个 沮丧的 片 的 家具 .

随后传来身体坠落的闷响和家具翻倒的哐当声。

['leti] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv]

Letty hurried out of the room into the hall and through the open door of

莱蒂 慌忙 出去 的 这 房间 进入 这 大厅 和 通过 这 打开 门 的

[ðə; ði] ['stʌdi] .

the study .

这 学习 .

莱蒂匆匆走出房间，来到走廊，穿过敞开的书房门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . - [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She saw Mrs . DeBrugh slumped on the floor in a faint , and beside her

她 锯 太太 . - 瘫倒 在 这 地面 在 一个 头晕的 , 和 旁 她

[æn; ən][ˌʌp'set] [æʃ] - [treɪ] .

an upset ash - tray .

一个 沮丧的 灰 - 托盘 .

她看到德布鲁夫人晕倒在地，旁边有一个翻倒的烟灰缸。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['wʊmən] , [nɔː(r)][ðə; ði] [treɪ] .

But her eyes did not linger on the woman , nor the tray .

但 她 眼睛 做过 不是 萦绕 在 这 女士 , 也不 这 托盘 .

但她的目光既没有停留在女人身上，也没有停留在托盘上。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] .
Instead , they focussed on the still form of Mr . DeBrugh in the sofa .
反而 , 他们 专注的 在 这 仍然 形式 的 先生 . - 在 这 沙发 .

相反，他们的注意力都集中在德布鲁先生静静地躺在沙发上的身影上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] ,
He was slumped down ,
他 曾是 瘫倒 向下 ,

他瘫倒在地，

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði]
his head twisted to one side and his mouth hanging open from the
他的 头 扭曲 到 一 边 和 他的 嘴 绞刑 打开 从 这
['ʃeɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm] .
shaking Mrs . DeBrugh had given him .
摇晃 太太 . - 有 给定 他 .

德布鲁夫人摇晃他时，他的头扭向一边，嘴巴张开着。

[ðə; ði] ['mɪəʃəm] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['æʃɪz]
The meerschaum had slipped from between his teeth , and the cold ashes
这 海泡石 有 滑倒了 从 之间 他的 牙齿 , 和 这 寒冷的 灰烬
[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
were scattered on his trousers .
是 疏散 在 他的 裤子 .

海泡石烟斗从他牙缝间滑落，冰冷的烟灰散落在他的裤子上。

['iːv(ə)n] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [tɪəz] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Even then , before the sea of tears began to flow from her eyes ,
甚至 然后 , 前 这 海 的 眼泪 开始 到 流动 从 她 眼睛 ,

即使在那时，在她泪如雨下之前，

['leti] [njuː] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ded] .
Letty knew the old man was dead .
莱蒂 知道 这 老的 男人 曾是 死的 .

莱蒂知道老人已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She knew what he had meant by the speech he had said to her
她 知道 什么 他 有 意思是 经过 这 演讲 他 有 说 到 她
['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
only a few minutes before .
仅有的 一个 很少 分钟 前 .

她明白他几分钟前对她说的那番话是什么意思。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
" His heart ,
" 他的 心 ,

“他的心，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)][ænd; ənd]
" was the comment of the doctor who arrived a short time later and
" 曾是 这 评论 的 这 医生 WHO 到达的 一个 短的 时间 之后 和
[prə'naʊnst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ded] .
pronounced the old man dead .
发音 这 老的 男人 死的 .

这是随后赶到并宣布老人死亡的医生的评论。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡəʊ] .
" He had to go .
" 他 有 到 去 .

他必须走。

[tə'deɪ] , [tə'mɒrəʊ] .
Today , tomorrow .
今天 , 明天 .

今天，明天。

[suːn] .
Soon .
很快 .

很快。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [pʊt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['leti] .
" After that , he put Mrs . DeBrugh to bed and turned to Letty .
" 后 那 , 他 放 太太 . - 到 床 和 转向 到 莱蒂 .

“之后，他把德布鲁夫人安顿好上床睡觉，然后转向莱蒂。”

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['mɪəli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] .
" Mrs . DeBrugh is merely suffering from a slight shock .
" 太太 . - 是 仅仅 痛苦 从 一个 轻微 震惊 .

“德布鲁夫人只是受到了轻微的惊吓。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .
There is nothing more that I can do .
那里 是 没有什么 更多的 那 我 能 做 .

我已经无能为力了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weikən] , [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn] [bed] .
When she awakens , see that she stays in bed .
什么时候 她 觉醒 , 看 那 她 停留 在 床 .

她醒来后，确保她待在床上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
For the rest of the day .
为了 这 休息 的 这 天 .

当天剩余时间。

" [hiː; hi] [left] [ðen] , [ænd; ənd] ['leti] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kəʊldnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" He left then , and Letty felt a strange coldness about the place ,
" 他 左边 然后 , 和 莱蒂 毛毡 一个 奇怪的 寒冷 关于 这 地方 ,

“他离开后，莱蒂感到这个地方弥漫着一种奇怪的寒意。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [waɪl] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
something that had not been there while Mr . DeBrugh was alive .
某物 那 有 不是 到过 那里 尽管 先生 . - 曾是 活 .

这是德布鲁先生在世时所没有的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] ['telɪfəʊn] [kɔːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [biː; bi]
She went downstairs and made several telephone calls which she knew would be
她 去 楼下 和 制成 一些 电话 呼叫 哪个 她 知道 会 是
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

她下楼打了几个电话，她知道这些电话是必要的。

['leɪtə(r)] , [wen] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Later , when Mrs . DeBrugh was feeling better , other arrangements could be
之后 , 什么时候 太太 . - 曾是 感觉 更好的 , 其他 安排 可以 是
[meɪd] .
made .
制成 .

后来，等德布鲁夫人身体好转后，就可以另作安排了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['səʊfə] [bæk] [ɪn] [pleɪs] ,

She straightened the furniture in the study , pushing the familiar sofa back in place ,

她 拉直 这 家具 在 这 学习 , 推动 这 熟悉的 沙发 后退 在 地方 ,

她把书房里的家具摆正，把那张熟悉的沙发推回原位。

[frɒm; frəm] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ɪn'veəriəbli] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

from where Mr . DeBrugh invariably moved it .

从 在哪里 先生 . - 总是 已搬 它 .

德布鲁先生总是把它从那里搬走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪəʃəm] , [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

Then she knocked the ashes from the meerschaum , wiped it off ,

然后 她 敲门 这 灰烬 从 这 海泡石 , 擦拭 它 离开 ,

然后她敲掉海泡石上的灰烬，擦干净。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['kæbɪnət][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

and placed it carefully in the little glass cabinet on the wall where he always kept it .

和 放置 它 小心 在 这 小的 玻璃 内阁 在 这 墙 在哪里 他 总是 保留 它 .

然后小心翼翼地把它放进墙上他一直存放它的小玻璃柜里。

[taɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Times would be different now , she knew .

《时代周刊》 会 是 不同的 现在 , 她 知道 .

她知道，时代已经不同了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

She remembered what he had said .

她 记得 什么 他 有 说 .

她记住了他说过的话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

" You will be well taken care of .

" 你 将要 是 出色地 已采取 关心 的 .

你会得到很好的照顾。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

" But there had been something else .

" 但 那里 有 到过 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

" ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

" After Mrs . DeBrugh and I are gone .

" 后 太太 . - 和 我 是 已消失 .

“在我和德布鲁夫人去世之后。”

" ['leti] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .

" Letty could no longer hold back the tears .

" 莱蒂 可以 不 更长 抓住 后退 这 眼泪 .

莱蒂再也忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔː] [fɔːθ] .

She fell into a chair and they poured forth .

她 跌倒 进入 一个 椅子 和 他们 倾倒 前进 .

她跌坐在椅子上，他们便涌了出来。

[bʌt; bət] [taɪm] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɔːl] ['sɒrəʊz] .
But time always passes , and with it goes a healing balm for most all sorrows .
但 时间 总是 通过 , 和 和 它 去 一个 康复 香脂 为了 最多 全部 悲伤 .

但时间总会流逝，随之而来的，是抚慰大多数悲伤的良药。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
First there was the funeral .
第一的 那里 曾是 这 葬礼 .

首先是葬礼。

[ðen] [keɪm] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] .
Then came other arrangements .
然后 来了 其他 安排 .

随后又有了其他安排。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
And there was the will , which Mrs . DeBrugh never mentioned .
和 那里 曾是 这 将要 , 哪个 太太 . - 绝不 提及 .

还有那份遗嘱，德布鲁夫人从未提及过。

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['leti] .
His things would have fallen into decay but for the hands of Letty .
他的 事物 会 有 倒下 进入 衰变 但 为了 这 双手 的 莱蒂 .

若非莱蒂的照料，他的物品早已腐朽殆尽。

['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] - [klɒθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪ'mækjələt] .
Always her dust - cloth made his study immaculate .
总是 她 灰尘 - 布 制成 他的 学习 完美无瑕 .

她的掸子总是把他的书房打扫得一尘不染。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .
Always the sofa was in place and the pipe , clean and shining , in the cabinet .
总是 这 沙发 曾是 在 地方 和 这 管道 , 干净的 和 灼灼 , 在 这 内阁 .

沙发总是摆放在原位，管道干净闪亮地放在柜子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hɑːdnəs] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - .
There was a different hardness about Mrs . DeBrugh .
那里 曾是 一个 不同的 硬度 关于 太太 . - .

德布鲁夫人身上有一种与众不同的冷酷无情。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['kɒntent] [wɪð] ['draɪvɪŋ] ['leti] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .
No longer was she content with driving Letty like a slave day in and day out .
不 更长 曾是 她 内容 和 驾驶 莱蒂 喜欢 一个 奴隶 天 在 和 天 出去 .

她再也不满足于日复一日像奴隶一样驱使莱蒂了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ʌn'beərəb(ə)l] .
She became even more unbearable .
她 成为 甚至 更多的 难以忍受 .

她变得更加令人难以忍受了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒf] .
There were little things , like taking away her privilege of having Saturday afternoons off .
那里 是 小的 事物 , 喜欢 采取 离开 她 特权 的 拥有 周六 下午 离开 .

还有一些小事，比如剥夺她周六下午休息的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] " [fər'get] " [ɒv; əv] ['lɛtiz] ['wiːkli] [peɪ] .
And the occasional " forgetting " of Letty's weekly pay .
和 这 偶然 " 遗忘 " 的 莱蒂的 每周 支付 .

偶尔还会"忘记"给莱蒂发每周工资。

[wʌns] ['leti] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
Once Letty thought of leaving during the night ,
一次 莱蒂 想法 的 离开 期间 这 夜晚 ,

莱蒂曾想过在夜里离开。

[ɒv; əv] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [kləʊðz] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
of packing her few clothes and going for ever from the house .
的 包装 她 很少 衣服 和 去 为了 曾经 从 这 房子 .

她收拾好仅有的几件衣服，永远离开了家。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .
But that was foolish .
但 那 曾是 愚蠢 .

但那样做很愚蠢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][meɪd]
There was no place to go , and she was getting too old for maid
那里 曾是 不 地方 到 去 , 和 她 曾是 获得 也 老的 为了 女佣
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

她无处可去，而且年纪也大了，不适合再做女佣了。

[bɪ'saɪdz] , ['hædnt]['mɪstə(r)] . - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
Besides , hadn't Mr . DeBrugh said she would be taken care of .
除了 , 之前没有 先生 . - 说 她 会 是 已采取 关心 的 .

此外，德布鲁先生不是说过会照顾好她吗？

" ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
" After Mrs . DeBrugh and I are gone .
" 后 太太 . - 和 我 是 已消失 .

"在我和德布鲁夫人去世之后。"

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" Perhaps she would not live much longer .
" 也许 她 会 不是 居住 很多 更长 .

"或许她活不了多久了。"

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - [kɔːld] ['leti] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And then one morning Mrs . DeBrugh called Letty in to talk with her .
和 然后 一 早晨 太太 . - 称为 莱蒂 在 到 讲话 和 她 .

一天早上，德布鲁夫人把莱蒂叫到办公室和她谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] ['leti] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['dredɪŋ] .
It was the hour Letty had been awaiting — and dreading .
它 曾是 这 小时 莱蒂 有 到过 等待中 — 和 恐惧 .

莱蒂一直期盼着——也一直害怕着——的时刻终于到来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['gləʊtɪŋ] [təʊn] [ɪn]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
There was a harsh , gloating tone in Mrs . DeBrugh's voice as she spoke .
那里 曾是 一个 残酷的 , 幸灾乐祸 语气 在 太太 . - 嗓音 作为 她 辐 .

德布鲁夫人说话时语气尖刻、幸灾乐祸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [naʊ] .
She was the master now .
她 曾是 这 掌握 现在 .

她现在是主人了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hektə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
There was no Hector to think of .
那里 曾是 不 赫克托 到 思考 的 .

当时根本没有赫克托这个人可以依靠。

" ['leti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
" Letty , " she said , " for some time now I have been considering closing the house .
" 莱蒂 , " 她 说 , " 为了 一些 时间 现在 我 有 到过 考虑 结束 这 房子 .

"莱蒂，"她说，"我考虑关闭这栋房子已经有一段时间了。"

[aɪm] ['ləʊnli] [hɪə(r)] .
I'm lonely here .
我是 孤独 这里 .

我在这里感到孤独。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] .
I intend to go to the city and live with my sister .
我 打算 到 去 到 这 城市 和 居住 和 我的 姐姐 .

我打算去城里和姐姐一起生活。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [ʃænt] [biː; bi] [niːd] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
So , you see , I shan't be needing you any longer .
所以 , 你 看 , 我 不会 是 需要 你 任何 更长 .

所以，你看，我不再需要你了。

[aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [deɪz] .
I'll be leaving within the next two days .
患病的 是 离开 之内 这 下一个 二 天 .

我将在两天内离开。

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" ['leti] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
" Letty was speechless .
" 莱蒂 曾是 无言 .

莱蒂哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] .
She had expected something terrible , but not this .
她 有 预期的 某物 糟糕的 , 但 不是 这 .

她预料到会发生可怕的事情，但没想到会是这样。

[ðɪs] ['wʌznt] [səʊ] !
This wasn't so !
这 不是 所以 !

事实并非如此！

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] !
Mrs . DeBrugh was lying !
太太 . - 曾是 说谎 !

德布鲁夫人撒谎了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .
It was the will she was afraid of .
它 曾是 这 将要 她 曾是 害怕的 的 .

她害怕的是那份意志。

['leti] [rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] . - ['prɒmɪs] .
Letty remembered Mr . DeBrugh's promise .
莱蒂 记得 先生 . - 承诺 .

莱蒂记住了德布鲁先生的承诺。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] , [haʊ'evə(r)] .
She did not complain , however .
她 做过 不是 抱怨 , 然而 .

然而，她并没有抱怨。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , " [aɪl] [liːv] [tə'mɒrəʊ] .
Her only words were , " I'll leave tomorrow .
她 仅有的 字 是 , " 患病的 离开 明天 .

她只说了一句话：“我明天就走。”

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .
" That night she packed her things .
" 那 夜晚 她 包装 她 事物 .

那天晚上她收拾好了行李。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [plænz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .
She had no definite plans , but she hoped something would turn up .
她 有 不 定 计划 , 但 她 希望 某物 会 转动 向上 .

她没有具体的计划，但她希望会有转机。

[sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['iːzi] , [səʊ] ['leti] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] .
Sleep would not come easy , so Letty lay in bed and thought of old Mr .
睡觉 会 不是 来 简单的 , 所以 莱蒂 躺 在 床 和 想法 的 老的 先生 .
- .
DeBrugh .
- .

莱蒂辗转难眠，躺在床上想着老德布鲁先生。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
She imagined he was before her in the room , reclining on the sofa ,
她 想象 他 曾是 前 她 在 这 房间 , 斜倚 在 这 沙发 ,

她想象着他就在她面前的房间里，斜倚在沙发上。

['pʌfɪŋ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪəʃəm] .
puffing long on the meerschaum .
抽气 长的 在 这 海泡石 .

长时间吸食海泡石烟。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [wɪsps][ɒv; əv] [greɪ] [sməʊk] ['drɪftɪŋ] ['ʌpwəd] , ['ʌpwəd] . . . .
She even saw in fancy the curling wisps of gray smoke drifting upward , upward . . . .
她 甚至 锯 在 想要 这 冰壶 缕缕 的 灰色的 抽烟 漂流 向上 , 向上 . . . .

她甚至在幻想中看到缕缕灰色的烟雾向上飘去，向上飘去……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sliːp] .
It was sleep .
它 曾是 睡觉 .

那是睡眠。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] .
Then , with a start , she was suddenly wide awake .
然后 , 和 一个 开始 , 她 曾是 突然 宽的 醒 .

然后，她猛然惊醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] .
She had surely heard a scream .
她 有 一定 听到 一个 尖叫 .

她肯定听到了尖叫声。

[bʌt; bət][nəʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , [keɪm] [ðə; ði]['wɪspə(r)]
And then , as soft and as silent as the night wind , came the whisper
和 然后 , 作为 柔软的 和 作为 沉默的 作为 这 夜晚 风 , 来了 这 耳语
: " ['leti] .
: " Letty .
: " 莱蒂 .

然后，像夜风一样轻柔无声，传来低语：“莱蒂。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ɒf] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
" It drifted slowly off into silence , and a cool breeze crossed her brow .
" 它 漂移 缓慢地 离开 进入 沉默 , 和 一个 凉爽的 微风 交叉 她 眉头 .
“声音渐渐消失在寂静中，一阵凉风拂过她的额头。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
She suddenly felt wet with perspiration .
她 突然 毛毡 湿的 和 汗 .

她突然感到浑身湿透，满身是汗。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['kləʊsli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɪspə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] .
She listened closely , but the whisper was not repeated .
她 听着 密切 , 但 这 耳语 曾是 不是 重复 .
她仔细聆听，但那低语声没有重复。

[ðen] , ['nɔɪzləsli] , [ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [stept] ['ɪntuː]['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][rəʊb]
Then , noiselessly , she got out of bed , stepped into slippers , and drew a robe
然后 , 无声 , 她 得到 出去 的 床 , 步 进入 拖鞋 , 和 画 一个 长袍
[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .

然后，她悄无声息地下了床，穿上拖鞋，披上睡袍。

[dʒʌst][æz; əz]['saɪləntli][ʃiː; ʃi][left][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]['mɪsɪz] .
Just as silently she left her room and walked down the hall to Mrs .
只是 作为 默默 她 左边 她 房间 和 步行 向下 这 大厅 到 太太 .
- ['bedruːm] .
DeBrugh's bedroom .
- 卧室 .

她静静地离开了房间，沿着走廊走向德布鲁太太的卧室。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
She rapped softly on the door ,
她 说唱 轻轻 在 这 门 ,

她轻轻敲了敲门，

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
fearing the wrath of the woman within at being awakened in the middle of
害怕 这 愤怒 的 这 女士 之内 在 存在 觉醒 在 这 中间 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

害怕半夜被惊醒会激怒体内的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .
There was no answer , no sound from inside the room .
那里 曾是 不 回答 , 不 声音 从 里面 这 房间 .
房间里没有回应，也没有声音。

['leti] ['hezɪteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Letty hesitated , wondering what to do .
莱蒂 犹豫了一下 , 好奇 什么 到 做 .

莱蒂犹豫了片刻，不知道该怎么办。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [kuːl] , [deθ] - [laɪk] [briːz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
And once more she felt that cool , death - like breeze , and heard the faintest
和 一次 更多的 她 毛毡 那 凉爽的 , 死亡 - 喜欢 微风 , 和 听到 这 最微弱

[ɒv; əv] ['wɪspərz] ,
of whispers ,
的 低语 ,

她再次感受到那股冰冷刺骨、如同死寂般的微风，并听到了极其微弱的低语声。

['feɪntə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] : " ['leti] .
fainter even than the sighing of the night wind : " Letty .
较暗 甚至 比 这 叹息 的 这 夜晚 风 : " 莱蒂 .

比夜风的叹息还要微弱：“莱蒂。”

" [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [lait] .
" She opened the door and switched on the light .
" 她 打开 这 门 和 切换 在 这 光 .

她打开门，打开了灯。

['mɪsɪz] . - [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bed][æz; əz][ɪn] [sliːp] , [bʌt; bət] ['leti] [njuː] ,
Mrs . DeBrugh lay in the bed as in sleep , but Letty knew ,
太太 . - 躺 在 这 床 作为 在 睡觉 , 但 莱蒂 知道 ,

德布鲁夫人躺在床上，装作睡着了的样子，但莱蒂知道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sliːp] .
as she had known about Mr . DeBrugh , that it was more than sleep .
作为 她 有 已知 关于 先生 . - , 那 它 曾是 更多的 比 睡觉 .

她了解德布鲁先生，知道他不仅仅是在睡觉。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
She quickly called the doctor , and sometime much later he arrived ,
她 迅速地 称为 这 医生 , 和 有时 很多 之后 他 到达的 ,

她赶紧给医生打了电话，过了很久医生才到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .
his eyes heavy from lack of sleep .
他的 眼睛 重的 从 缺少 的 睡觉 .

他因睡眠不足而双眼沉重。

" [ded] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] .
" Dead , " he remarked , after looking at the body .
" 死的 , " 他 评论 , 后 寻找 在 这 身体 .

“死了，”他看了看尸体后说道。

" ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] .
" Probably had a shock .
" 大概 有 一个 震惊 .

“可能受到了惊吓。”

[fraɪt] , ['naɪtmeə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kʊd(ə)nt] [stænd] .
Fright , nightmare , or something her heart couldn't stand .
惊吓 , 恶梦 , 或者 某物 她 心 不能 站立 .

恐惧、噩梦，或是她无法承受的某种东西。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɜːst] .
I always thought she would have died first .
我 总是 想法 她 会 有 死亡 第一的 .

我一直以为她会先死。

" ['leti] [wɔːkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb]
" Letty walked slowly from the room , down the stairs , still in her robe
" 莱蒂 步行 缓慢地 从 这 房间 , 向下 这 楼梯 , 仍然 在 她 长袍
[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .
and slippers .
和 拖鞋 .

莱蒂穿着睡袍和拖鞋，慢慢地走出房间，走下楼梯。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
The doctor followed and passed her , going through the door into the
这 医生 随后 和 通过了 她 , 去 通过 这 门 进入 这
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

医生跟在她身后，从她身边经过，穿过门走到了外面。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æz; əz] [ðəʊ] [daɪ'rɛktɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːs] , ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . -
She walked , as though directed by some unseen force , into Mr . DeBrugh's
她 步行 , 作为 尽管 指导 经过 一些 看不见 力量 , 进入 先生 . -
['stʌdi] .
study .
学习 .

她仿佛受到某种无形力量的指引，走进了德布鲁先生的书房。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ][læmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sæt] ;
She switched on a lamp beside the sofa on which he had always sat ;
她 切换 在 一个 灯 旁 这 沙发 在 哪个 他 有 总是 卫星 ;

她打开了沙发旁的一盏灯，那是他一直坐的那张沙发；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [muːvd] ['slaɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
and she noticed that it was moved slightly out of place .
和 她 注意到 那 它 曾是 已搬 轻微地 出去 的 地方 .

她注意到它稍微移位了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] .
There was something else about the room , some memory of old days .
那里 曾是 某物 别的 关于 这 房间 , 一些 记忆 的 老的 天 .

房间里还有其他一些东西，一些关于过去的回忆。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['liːg(ə)l]['dɒkjumənt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət]
First she saw some sort of legal document on the table and wondered at
第一的 她 锯 一些 种类 的 合法的 文档 在 这 桌子 和 想知道 在
[ɪts] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
its being there .
它是 存在 那里 .

她先是看到桌子上有一份法律文件，并对此感到疑惑。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [sed] : [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv]['hektə(r)][ə; eɪ] . - .
The title said : Last Will and Testament of Hector A . DeBrugh .
这 标题 说 : 最后的 将要 和 遗嘱 的 赫克托 一个 . - .

标题为：赫克托·A·德布鲁的遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] .
It was brief .
它 曾是 简短的 .

很短暂。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['spəʊkən] ['truːθfəli] [ɪn]
She read it through and found that Mr . DeBrugh had spoken truthfully in
她 读 它 通过 和 成立 那 先生 . - 有 说 说实话 在
[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
his promise to her .
他的 承诺 到 她 .

她通读了一遍，发现德布鲁先生对她的承诺是真实的。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
Beside the will on the table was another object ,
旁 这 将要 在 这 桌子 曾是 其他 目的 ,

桌上遗嘱旁边还有另一件物品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðen] [wɒt] [ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] [els] " [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] .
and she knew then what the " something else " in the room was .
和 她 知道 然后 什么 这 " 某物 别的 " 在 这 房间 曾是 .

她那时就知道房间里“别的东西”是什么了。

[ðə; ði] ['mɪəʃəm] !
The meerschaum !
这 海泡石 !

海泡石！

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɒkjumənt] ,
It lay there beside the document ,
它 躺 那里 旁 这 文档 ,

它就放在文件旁边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl][ɒv; əv] ['greɪɪʃ] [sməʊk] [rəʊz] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and a thin spiral of grayish smoke rose upward from it toward the
和 一个 薄的 螺旋 的 灰蒙蒙的 抽烟 玫瑰 向上 从 它 朝向 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

一缕灰蒙蒙的烟雾从那里向上盘旋，直冲天花板。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd] ['leti] ['wʌndə(r)][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
No longer did Letty wonder about anything .
不 更长 做过 莱蒂 想知道 关于 任何事物 .

莱蒂不再对任何事感到疑惑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷